



УДК: [811.581:811.161.1]’37

DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-3-729-746

СЕМАНТИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ ЖЕЛТЫЙ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

У Пэйхуа

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, д. 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются значение желтого цвета в китайской и русской лингвокультурах. Известно, что лексика цветообозначений как элементов словаря конкретного языка представляет собой особую микросистему, ее описание имеет значимую культурологическую ценность. В сопоставительном изучении лексики, обозначающей цвет, возможно увидеть фиксацию особого рода знаковой памяти каждой сопоставляемой лингвокультуры. В отличие от сравнения грамматической структуры языков лексическое сопоставительное описание данной группы единиц позволяет увидеть значительное количество совпадающих или сближенных элементов, характеризующих общечеловеческие когнитивные процессы.

Актуальность предлагаемой статьи определяется сравнительным анализом лексического класса цветообозначений на примере конкретного основного цвета двух неродственных языков. *Цель исследования* — сравнить семантический объем цветообозначения *желтый цвет* в китайской и русской лингвокультурах. *Методикой исследования* явились работы российских лингвистов Н.Б. Бахилиной, Т.М. Васильевой, Т.И. Вендиной, Л.С. Гурьева, И.В. Дворецкого, В.Г. Кульпиной, Ф.Н. Новикова, С.Г. Тер-Минасовой, Т.Ю. Светличной. *Новизной работы* является обращение к лексике цветообозначения в русском и китайском языках в сопоставительном аспекте. В работе применяется комплексная методика исследования, использованы такие *методы*, как дескриптивный, контекстуальный, статистический, сравнительный. Источниками исследования послужили работы российских и китайских лингвистов, русские и китайские словари, художественные и публицистические тексты на русском и китайском языках. Результаты и материал исследования могут найти применение в чтении лекционных курсов по лексикологии русского и китайского языков, а также в спецкурсах по проблемам взаимоотношения языка и мышления, культурологическим особенностям русской и китайской лексики цвета.

Ключевые слова: желтый цвет, цветообозначение, семантика, иероглифический знак, значение, китайская лингвокультура, русская лингвокультура

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике исследования, посвященные описанию аналогий, сходств и расхождений в цветообозначении в различных лингвокультурах, могут быть представлены в следующих группах:

- 1) теоретические аспекты лингвистического изучения цвета, например, монография В.Г. Кульпиной (2001) [1];
- 2) когнитивный аспект изучения цвета, т.е. его рассмотрения как фрагмента языковой картины мира, например, исследование Н.Б. Бахилиной (1975) на материале русского языка [2] или Рышарда Токарского (1995) [3] на материале польского языка;

3) функции и символика цвета, например, работа И.В. Дворецкого, Т.М. Васильевой (1993) [4] и Л.С. Гуриева (1993) [5];

4) лексемы, обозначающие цвет, как объект лингвистического описания конкретного языка (например, словообразование данных лексических единиц, их синтагматические возможности), в работах таких лингвистов, как Т.И. Шхвацабая (1985) [6], Е.А. Дивина (1996) [7];

5) сопоставительное изучение интерпретации цветов в разных лингвокультурах, в том числе в аксиологическом аспекте, например, работы А.П. Василевича (1987) [8], Т.И. Вендиной (1999) [9], С.Г. Тер-Минасовой (2000) [10], Ф. Озхан (2000) [11], Т.Ю. Светличной [12], Ф.Н. Новикова (2014) [13] и многих других;

6) паремиология с компонентами-названиями цветов, например, работа Н.А. Завьяловой (2007) [14].

I. МЕТОДОЛОГИЯ ИЗУЧЕНИЯ СЕМАНТИКИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

1. Основные и неосновные цвета

Одним из подходов в изучении репрезентации цвета в языках мира может считаться принцип деления всей лексики, обозначающей цвет, на номинации основных и неосновных цветов. Данное разграничение мотивировано целым рядом факторов, так, например, основные цвета имеют *прототипические соответствия*. Данный постулат предложен в работах таких лингвистов, как А. Вежицкая (1996) [15], Б. Берлин и П. Кей (1969) [16], М. Ампель-Рудольф (1994) [17], Р.М. Фрумкина (1984) [18] и мн. других.

На материале более чем 80 языков, входящих в состав разных языковых семей, было высказано предположение об универсальном характере строения системы цветообозначения в языке. Среди выводов, сделанных Б. Берлином и П. Кеем, выделим следующие:

1) все языки мира имеют лексемы, номинующие черный и белый цвета;

2) универсальный перечень системы цветообозначения включает такие цвета, как белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый, серый;

3) универсальный принцип появления лексем, обозначающих цвет: названия *белого* и *черного* цветов → *красный* → *желтый* или *зеленый* → *синий* → *коричневый* [16].

Основные цвета, по мнению исследователей, обязательно имеют *семантические и культурные коннотации*. Так, Е.В. Рахилина считает, что «обязательным условием для того, чтобы цветообозначение было признано базовым, является его способность характеризовать природные объекты» [19. С. 35].

Важно отметить наличие *метафорических функций* — неотъемлемой черты лексем, обозначающих основные цвета. Н.Н. Амосова пишет, что «цвета играют большую роль в формировании языковой картины мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения» [20. С. 74].

Также отмечаются морфологическая простота, широкая сочетаемость и отсутствие аксиологической оценки лексем, обозначающих основные цвета. Необходимо отметить, что цветообозначения базовых цветов принадлежат к *основному словарному фонду языка*.

Проблемы изучения неосновных цветов, по мнению К. Вашачковой [21], включают следующий комплекс вопросов:

- 1) определить список неосновных цветов каждого языка;
- 2) выстроить иерархию мотивирующих связей в основными цветами конкретного языка;
- 3) описать основные модели формирования лексики неосновных цветов.

Мотивированность лексических единиц, обозначающих цвет, то есть наличие ассоциаций с определенными объектами окружающего мира, связана с ограниченным кругом явлений. Основные цвета в синхронном аспекте часто представляются как немотивированные, однако в диахроническом рассмотрении возможно увидеть их этимологическую составляющую, например, *желтый* — от лексической единицы *желчь*. В.Г. Кульпина на примере русских и польских терминов цветообозначения выделяет следующие их группы:

- 1) названия растений: фисташковые орехи → *фисташковый*;
- 2) названия животных или рыб: лосось → *лососевый*;
- 3) названия минералов: изумруд → *изумрудный*;
- 4) названия продуктов: шоколад → *шоколадный*;
- 5) названия красителей: охра → цвет *охры*;
- 6) название природных явлений: цвет снега → *белоснежный* [1. С. 24].

2. СТРУКТУРНО-МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ТИПЫ ЛЕКСЕМ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЦВЕТ

С точки зрения частеречной принадлежности лексемы, выражающие значения цвета, в русском языке могут быть представлены прилагательными, существительными, глаголами и наречиями. Наиболее частотно цвет обозначается именем прилагательным. Тем не менее, признак предмета, имеющий семантику цвета, может быть представлен в нескольких разных вариантах. Приведем примеры:

- 1) цветообозначения, выраженные согласованным определением: *черный кот, золотой песок, синее море*;
- 2) цветообозначения, выраженные существительными: *цвет пиона, цвет незабудки*;
- 3) цветообозначения, выраженные прилагательными, образованными от существительных способом конверсии: *хаки, бордо*;
- 4) цветообозначения, выраженные глаголами: *белить, зеленеть*;
- 5) цветообозначения, выраженные наречиями: *от снега стало бело*.

3. СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЦВЕТ

Лексика, обозначающая цвет, появляется в языке несколькими путями. Представим их на рисунке 1.



Рис. 1. Способы появления лексем, характеризующих цвет

Основным способом формирования системы обозначения цвета в языке является лексико-семантический способ, при котором лексемой цветообозначения становится общеупотребительная единица языка, например, *вишневый*, *абрикосовый*, *лимонный* цвет. Распространенность данного способа связана с тем, что данный «способ языковой номинации ... является семантическое развитие слова» [22. С. 211]. Данный способ имеет несколько подтипов:

- 1) метафорический: *белое золото*;
- 2) метонимический: *белые воротнички*.

Вторым способом образования слов, имеющих сему «цвет», является деривационный способ, при котором с помощью системы аффиксов развивается вторичное значение цвета с указанием на, например, его интенсивность:

белый → *беловатый* (суффиксация);

белый → *пребелый* (префиксация);

бледно-розовый (словосложение, при котором используется лексема, обозначающая цвет, и лексема, которая уточняет оттенок или интенсивность);

бело-розовый (используются две лексемы, обозначающие цвет);

сине-бело-красный (используются три лексемы, обозначающие цвет).

Третьим способом образования слов, имеющих сему «цвет», является синтаксический способ, который используется в номинациях, состоящих из двух и более слов, например, *цвет солода*, *цвет меди*, *цвет слоновой кости*.

4. ЛЕКСЕМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЦВЕТ, КАК КОМПОНЕНТЫ ИДИОМЫ

Отдельным типом номинаций цвета являются устойчивые обороты с компонентом, обозначающим цвет. Данные единицы языка достаточно частотны и терминологически могут быть определены не как паремии — т.е. не содержащие законченную мысль, а как идиомы, в которых компонент, обозначающий цвет, обычно несет экспрессивную нагрузку, например, *голубая кровь* ‘аристократы’, *белая ворона* ‘человек, не похожий на других’, *коричневая чума* ‘фашизм’.

Данная модель является частотной, их отличительной особенностью является то, что они выполняют не номинативную, а характеризующую функцию. В лингвистической литературе описан значительный блок идеом с компонентом-цвето-

обозначением, который сформировался в европейских языках путем калькирования лексики и использования выражения единого прецедентного феномена средствами разных языков. Посчитано, что цветоидиоматика составляет значимую долю фразеологической системы каждого языка. Данные лексические единицы обладают не только экспрессией, но и широкой тематической представленностью. «Тематическая классификация фразеологизмов ... дает представление об источниках их, так и об оценке фразеологических образов человеком. Распределяя сочетания на группы, мы тем самым восстанавливаем экстралингвистические обстоятельства, обусловившие возникновение фразеологического образа» [23. С. 166].

Цветообозначения-компоненты идиом можно разделить на следующие основные группы:

◆ **Характеристики человека:**

— по происхождению, например, *голубая кровь* — синонимичное выражение лексической единице *аристократия*, известно в европейских языках с 18 века; *белая кость* — человек знатного происхождения или принадлежащий к привилегированному сословию в дореволюционной России.

Полковник доказывал, что верность и честь — принадлежность одних людей благородной крови, что если есть звери породистые, то есть и люди породистые, люди белой кости (Данилевский. Беглые в Новороссии) [здесь и далее 24];

— по характеру, например, *белая ворона*. Ирон. Человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей.

— Вы тоже колхозница? — спросил Сергей. — Нет, что вы! — Лена удивленно подняла брови. — Я здесь гость, по несчастью... Оттого мать и называет меня «белой вороной» (С. Бабаевский. Кавалер Золотой Звезды).

◆ **Номинация природного или социального явления:**

белый свет. Экспрес. Высок. Окружающий мир; земля со всем, что существует на ней.

Солоницына красавица была писаная, теперь, думать надо, изойти весь белый свет, такой не найдешь (Мельников-Печерский. Старые годы);

белое пятно. Экспрес.

1. Совершенно не исследованная территория, край и т.п.

Но ведь кому-кому, а дальневосточникам лучше других известно, что огромные пространства, занятые нескончаемой тайгой, — это те же «белые пятна» на земле (В. Ажаев. Далеко от Москвы).

2. Не разработана часть какой-либо темы, проблемы.

— Вся проблема подземной газификации пока что белое пятно (В. Кетлинская. Иначе жить не стоит).

◆ **Символическая номинация:**

белый лебедь. Устар. Денежная купюра достоинством в сто рублей.

Только одних белых лебедей нет... [Он] враз руку за пазуху, вынул из пачки белого лебеда, да и шаркнул его на поднос (Лесков. Очарованный странник);

белый шар. Устар. Избирательный шар, означающий: «за избрание».

— *Надо вам сказать, — перебил Платов, — что его выбрали почти что одними белыми шарами, ибо человек он наидостойнейший* (Тургенев. Затишье).

Среди всеобщей радости приступили к вотированию. Когда по окончании стали считать черные и белые шары, вдруг раздался голос возле меня! «Спрятал один белый!» (Добролюбов. Из Турина).

◆ **Полезные вещества:**

например, белое золото. Книжн. Хлопок.

В Средней Азии расширяются хлопковые плантации, растут урожаи «белого золота», все зажиточнее, культурнее становится жизнь колхозников (Известия, 1950, 21 мая).

Могилан никогда не говорил «хлопок», а всегда — «наше белое золото», а слово «пушнина» он заменял выражением «наше мягкое золото» (В. Шефнер. Запоздалый стрелок);

белый камень. Спец. Мышьяк.

Ездит он на крыс с мешочком «белого камня», мышьяка... Стоит ему войти в дом... как гурьбой потянется крысиное пискучее племя вон из дому, в степь, в яруги (Бунин. Хороших кровей);

белый уголь. Нов. Движущая сила воды.

Весь горный массив Пиренеев становится мало-помалу исполинским источником электрической энергии. Все эти быстрые реки, сотни говорливых речек, тысячи быстрых, звонких ручейков — все они представляют собой неистощимый запас белого угля (Куприн. Юг благословенный).

[Забелин:] *Я берусь указать вам десяток мест, где мы можем сейчас, в естественных условиях, строить электростанции на белом угле* (Н. Погодин. Кремлевские куранты).

◆ **Совокупность людей:**

Великое белое братство — в эзотеризме и оккультизме синоним членов духовной иерархии, правителей земной цивилизации с высших духовных уровней] [[https://ru.wikipedia.org/wiki/Белое_братство_\(значения\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Белое_братство_(значения))].

◆ **Термины**, в составе которых закрепились лексемы, номинующие цвет, характерны для разных областей знаний. Приведем примеры из медицины, в которых номинация данного типа характерна для русского языка.

белая горячка. Алкогольный психоз (белая горячка алкогольная).

Правда, у Марии, если мне память не изменяет, брат умер от белой горячки... (С. Есин. Имитатор).

Спился отец Виталий, дошел до белой горячки и помер (М. Горький. Жизнь Матвея Кожемякина).

красная волчанка (lupus erythematoses) — аутоиммунное заболевание неизвестной этиологии, характеризующееся появлением антинуклеарных антител (волчаночный фактор), LE-клеток (волчаночных клеток) и преимущественным поражением кожи (волчаночный дерматит) (https://ru.wikipedia.org/wiki/Аллергические_стоматиты_и_дерматостоматиты#Красная_волчанка).

5. СЕМАНТИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ ЖЕЛТЫЙ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

5.1. Контрастивный анализ семантики иероглифического знака *желтый* и русской лексики *желтый*

Приведем значения иероглифического знака 黄 *желтый* по словарю 汉语大字典 ‘Словарь китайского языка’. Иероглифический знак 黄 ‘желтый’ имеет следующие значения:

1. 像金子或向日葵花的颜色：黄色 黄昏。黄澄澄。信口雌黄。[25]. ‘Как цвет золота или цвет подсолнечника однолетнего. Сумерки. Золотистый. Болтать, выдумывать; безответственная болтовня (Перевод с китайского на русский здесь и далее У Пэйхуа).

2. 特指中国黄河：黄灾。治黄。黄泛区。Река Хуанхэ / Желтая река.

3. 指“黄帝” (即“轩辕氏”，传说中原始社会部落联盟首领) [26]：黄老 (黄帝和老子。炎黄子孙。‘Желтый император» (2717—2599 г.г. до н.э.), один из пяти мифических правителей Китая’.

4. 事情失败或计划不能实现：事情黄了。‘Провалиться (о деле); рухнуть, сорваться (напр. о плане); обанкротиться, закрыться (о предприятии); потерпеть неудачу (крах, фиаско). 这件事黄了 ‘это дело провалилось’.

这号买卖眼看要黄了 ‘Торговое предприятие, которое скоро должно обанкротиться’.

5. 姓。‘фамилия’

6. 色变黄。枯萎。‘Цвет стал желтым, завянуть’.

7. 指枯萎的枝叶。‘Сухие листья и ветки’.

8. 雌黄。

1) ‘желтая краска для исправления текста рукописей на желтой бумаге; замазывать желтой краской; [вносить] поправки (исправления)’;

2) ‘искажение (текста); исказить’.

9. 卵黄。‘желток [яйца]; цвет желтка’

10. 婴儿；小儿 ‘младенец, новорожденный; ребенок’

11. 黄簿。古时官员的档案簿册 [27] ‘в древности списки чиновников’

12. 病名。热病。‘название заболевания (болезни), простуда; тиф (редко)’

13. 黄色；淫秽。‘перен. желтый; бульварный; порнографический: грязный, безнравственный; непристойный, эротический’

14. 粪便。‘испражнения, экскременты; помёт; фекалии; нечистоты’

15. 方言。意谓门外汉。‘диалект, местный говор’

Рассмотрим подробнее некоторые значения многозначного иероглифического знака. В первую очередь нас интересуют значения, которые отсутствуют в совре-

менном русском языке. В фокусе лингвистического анализа оказываются следующие значения:

- наименование географических объектов;
- желтый цвет как индикатор императорской власти;
- иероглиф желтого цвета в значении ‘обанкротиться’;
- болтать, говорить неправду.

Использование иероглифа 黄 ‘желтый’ для наименования топонимов в толковом словаре китайского языка дается вторым значением. В современном китайском языке иероглиф 黄 ‘желтый’ используется для наименования Желтой реки в Китае, Желтого моря и Желтых гор. Китайская цивилизация возникла в бассейне Желтой реки — 黄河 [Хуанхэ] ‘Желтая река’. Река имеет важное значение для китайцев, так как именно в русле Желтой реки зародилась китайская цивилизация. Название реки появилось в результате метонимического переноса: почвы, где протекает река, имеют желтый цвет, поэтому вода в реке также окрашивается в желтый цвет. Желтая река или Хуанхэ впадает в Желтое море.

Горная гряда Хуаньшань названа в честь китайского императора Хуан-ди, или Желтого императора, который создал китайское государство в середине третьего тысячелетия до н.э. Существует легенда, согласно которой Желтый император вознесся на небо с горы Желтой горы или Хуаншань.

В словаре Shuowenjiezi ‘Словарь шовэнь цзецзы’ иероглифический знак 黄 ‘желтый’ имеет следующее значение: 黄，地之色也。 ‘желтый цвет — это цвет Земли’. В Китае существует теория системы пяти стихий — пяти первоэлементов «У-син» [28]. В представлении китайцев мир делится на пять категорий: золото, дерево, вода, огонь и земля. Цвета также являются частью этой системы. Желтый символизирует Землю в теории «У-син». Центр Вселенной — Китай, которому соответствует желтый цвет, именно поэтому в китайской культуре *желтый* цвет считается важным цветом. *Желтый цвет* обозначает стабильность, плодородие, императорскую власть, успех и вечность.

Особая семантическая наполненность желтого цвета имплицировала появление номинации *Желтый император*, Хуан-ди, объединивший под своей властью большую часть Китая [29].

В китайской мифологии Желтый император (2717—2599 г.г. до н.э.) привел людей к бассейну Желтой реки, чтобы поселиться там, и их жизнь изменилась: вместо охоты начали строить дома и выращивать урожай. В 2598 г. до н.э. Желтый император бросил большой треножник у моста у подножия горы. После этого Желтый Дракон (Хуанлун) сошел с небес, чтобы поприветствовать его. Тогда Желтый император взобрался на Желтого Дракона вместе с более чем семидесятью чиновниками поднялся в воздух среди бела дня и затем успешно приземлился [30].

Из мифологических персонажей, имеющих в имени иероглиф *желтый*, можно назвать Желтого императорского дракона с пятью когтями, которые символизировали власть над всем миром.

На протяжении долгого времени в Китае считалось, что только императоры или очень знатные особы имели право носить желтую одежду и аксессуары.

Желтый цвет символизировал благородное происхождение, поэтому парадная одежда императора с изображением дракона — мифического прародителя китайской нации, императорский дворец были желтого цвета.

Во времена династии Цин (1636—1911 гг.) одежду желтого цвета имел право носить только император. Император Цин жаловал желтые куртки 黄马褂 [магуа] ‘куртка, надеваемая поверх халата’ [31] как знак отличия имевшим значительные заслуги чиновникам.



Приведем примеры имен, в состав которых входит иероглиф 黄 ‘желтый’:

黄袍 [хуанпао] ‘желтый халат’ [32];

黄马褂 [магуа] ‘желтая куртка’, надевается поверх халата, ею награждал император’;

黄榜 [хуанбан] ‘императорский манифест (написанный на золотой бумаге)’;

金黄的大地 [цзиньхуандэдади] ‘хороший урожай, весь урожай стал желтым, все растения созрели’.

Таким образом, иероглиф, обозначающий желтый цвет, содержит сему *нечто имеющее отношение к императору, императорской власти*.

Восприятие желтого цвета как благородного, достойного императора имплицировало появление в китайской лингвокультуре положительных ассоциаций, которые отсутствуют в русской языковой картине мира. Так, желтый цвет ассоциируется с храбростью, преданностью и бесстрашием героев. В Пекинской опере актеры, играющие историческую личность Диана Вэй 典韦 [Диан Вэй], всегда выходят в желтом гриме [33].

В китайском языке желтый цвет также используется для наименования золота [34].

Отметим, что *желтый цвет* в китайской культуре имеет не только положительные коннотации, но и отрицательные. В китайском языке *желтая пресса* обозначает прежде всего порнографическую литературу, поэтому в Китае такие издания строго запрещены. Таким образом, в семантической структуре иероглифа, обозначающего *желтый цвет* в современном китайском языке, можно выделить сему *нечто, связанное с сексом*. Например:

黄色文化 [хуансэвэньхуа] ‘желтая культура, т.е. сексуальная культура’;

黄片 [хуанпянь] ‘желтый фильм, т.е. фильм о сексе’.

В русском языке у имени прилагательного *желтый* есть сходное с китайским значением — обозначение чего-либо, имеющего отношение к сексу. Так, во фразеологическом словаре русского литературного языка устойчивое словосочетание *желтый билет* трактуется как особый документ на желтом бланке, дающий право легально заниматься проституцией.

В китайском и русском языках лексическая единица *желтый* используется для обозначения нездорового человека. Приведем примеры,

◆ в китайском языке: 脸色蜡黄 [ляньсэлахуан] ‘нездоровый человек, лицо стало желтого цвета от болезни или голода’ [35; 36; 37]

面	黄	肌	瘦
лицо	желтый	тело	худой

В словаре фразеологизмов Chengyudacidian ‘Чэнюйдацидянь’ приводятся значение данного устойчивого словосочетания:

脸色发黄，肌肤消瘦。形容人营养不良或有病的样子。‘иметь голодный и болезненный вид’

♦ в русском языке: *желтое лицо* — значит больной человек; *желтый дом* в значении психиатрическая больница.

Систематизируем значения иероглифического знака *желтый* и лексемы *желтый* в таблице 1.

Таблица 1

Значения иероглифического знака *желтый* и лексемы *желтый*

значение	в китайском языке	в русском языке
желтый цвет	+	+
река Хуанхэ	+	–
золотистый	+	–
Желтый император	+	–
потерпеть неудачу	+	–
фамилия	+	–
желтеть; вянуть	+	+
сухие листья и ветки	+	+
желтая краска	+	+
искажение	+	–
желток [яйца]	+	+
младенец, новорожденный	+	–
списки чиновников	+	–
название заболевания	+	–
порнографический	+	+
испражнения	+	–
диалект, местный говор	+	–
древнее название местности	+	–
взаимозаменяемость иероглифов	+	–
болтать зря, выдумывать; безответственная болтовня	+	–
как цвет золота или цветы подсолнечника однолетнего	+	–

5.2. КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ С ИЕРОГЛИФИЧЕСКИМ ЗНАКОМ 黄 ‘ЖЕЛТЫЙ’

Рассмотрим китайские идиомы со иероглифическим знаком 黄 ‘желтый’:

Фразеологизм 黄袍加身 huáng páo jiā shēn [38] ‘надели желтый халат’ в значении провозгласить кого-либо императором; стать императором; вступить на престол, одержать победу, завоевать первый приз [39].

黄	袍	加	身
желтый	халат/платье	надеть / плюс	тело

В словаре фразеологизмов Chengyudacidian ‘Чэнюйдацидянь’ приводится следующее значение данного устойчивого словосочетания: 比喻发动政变获得成功 ‘произвести переворот и вступить на престол’.

Во фразеологизме 黄粱一梦 huángliáng yī mèng [38] ‘сон о просяной каше’, иероглиф *желтый*, употребляясь вместе с иероглифом *пшено*, приобретает переносное значение *несбыточная мечта* [40].

黄	粱	—	梦
желтый	пшено	один	сон

В словаре фразологизмов Chengyudacidian ‘Чэнюйдацзыдянь’ приводятся следующие значения данного устойчивого словосочетания:

1. 比喻虚幻不能实现的梦想。‘несбыточные иллюзии’;
2. 喻梦寐以求之欲望落空。‘заветная мечта разлетелась’.

Во фразеологизме 信口雌黄 xìnkǒucíhuáng [38] иероглиф 黄 ‘желтый’ в сочетании с иероглифом женский пол и рот имеет значение ‘выдумывать; болтовня, наглая ложь; говорить, что в голову придет; лгать всюю’ [41]:

信	口	雌	黄
письмо / верить	рот	женский пол	желтый
наобум, как попало		желтая краска / искажение	

В словаре фразологизмов Chengyudacidian ‘Чэнюйдацзыдянь’ приводятся такое значение данного устойчивого словосочетания: 是指不顾事实, 随口乱说或妄作评论, 该成语来源于《晋书·王衍传》。‘говорить, что в голову придет, безответственная болтовня, толковать вкривь и вкось’.

面黄肌瘦 miàn huáng jī shòu [38].

Фразеологизм 黄钟毁弃 huángzhōnghuǐqì [38] [хуанчжу] ‘разрушить и отбросить’ [42]:

黄	钟	毁	弃
желтый	колокол	разрушить	отбросить

Словарь фразеологизмов Chengyudacidian ‘Чэнюйдацзыдянь’ приводит следующее толкование данного устойчивого словосочетания: 黄钟：黄铜铸的钟, 我国古代音乐有十二律, 阴阳各六, 黄钟为阳六律的第一律; 毁：毁坏; 弃：抛弃。比喻贤人遭受摈斥 ‘золотые колокола разбиты и выброшены, т.е. талантливый человек заменен посредственным’.

Фразеологизм 飞黄腾达 [fēi huáng téng dá] [38] ‘Фэйхуан’ (имя легендарного коня) доскакать, т.е. сделать стремительную карьеру; быстро пойти в гору; получить важную должность, преуспеть [43]:

飞	黄	腾	达
летать	желтый	возносить	достигать
легендарный конь		доскакать	

В словаре фразологизмов Chengyudacidian ‘Чэнюйдацзыдянь’ приводятся значение данного устойчивого словосочетания: 飞黄：传说中神马名; 腾达：上升, 引伸为发迹, 宦途得意。形容骏马奔腾飞驰。比喻骤然得志, 官职升得很快。‘превосходный рысак мчится, переносное значение — сделать стремительную карьеру’.

Фразеологизм 哑巴吃黄连 [yǎ ba chī huánglián] [38] ‘держать горе в себе’ [44]:

哑	巴	吃	黄	连
немой		есть	коптис	китайский

Фразеологизм 人老珠黄 rén [lǎo zhū huáng] [38] ‘старый человек что пожелтевшая жемчужина (обр. в знач. постареть, состариться)’ [45]:

人	老	珠	黄
человек	стареть	жемчужина	желтый

В словаре фразеологизмов Chengyudacidian ‘Чэньюйдацзыдянь’ приводятся такое значение данного устойчивого словосочетания: 泛指人老了不中用。旧时比喻女子老了被轻视，就象因年代久远而失去光泽的珍珠一样不值钱。‘человек стал старым и негодным’.

Отметим, что ассоциации старости с желтым цветом есть и в русской лингвокультуре, что, по-видимому, объясняется метонимическим переносом, так как кожа нездорового человека часто имеет оттенок желтого цвета.

6. ВЫВОДЫ

Результат контрастного анализа выявил сходства и различия в семантике иероглифического знака *желтый* в китайском языке и лексемы *желтый* в русском языке. Отметим, что в семантических структурах лексических единиц, обозначающих желтый цвет, наблюдаются значительные расхождения. Так, в современном русском языке отсутствуют номинации с помощью лексемы *желтый* таких понятий, как императорская власть, император, храбрость; действий, семантика которых предполагает негативное к ним отношения, например, болтать глупости или обанкротиться.

Обозначения объектов окружающего мира с помощью желтого цвета в китайской и русской лингвокультурах также имеют существенные расхождения. В русской лингвокультуре не фиксируется номинаций топонимов с помощью лексемы *желтый*. В китайском языке, напротив, наиболее значимые географические объекты номинируются с помощью иероглифа *желтый*: *Желтое море*, *Желтая гора*, *Желтая гора*.

Сходство значений у иероглифа *желтый* и лексемы *желтый* обнаруживаются в номинации негативных явлений и объектов. Как в русском, так и в китайском языке старость; болезнь; пресса, публикующая недостоверную информацию, номинуются с помощью желтого цветообозначения. Очевидно, в китайском языке использование иероглифа *желтый* для обозначения таких действий, как болтать/врать, является мотивирующим элементом для иероглифического слова *желтая пресса* в китайском языке. Стоит отметить также тот факт, комбинация лексической единицы болтать/врать состоит из таких иероглифов, как *рот*, *женский пол* и *желтый*.

Некоторые значения иероглифа *желтый* и русской лексемы *желтый* обнаруживают частичное совпадение. Например, в китайском языке возможно словосочетание *желторотый младенец*, однако в русском языке прилагательное *желторотый* не может сочетаться с лексемами, обозначающими людей, возможны только словосочетания *желторотый птенец* и т.д.

Таким образом, можно сделать вывод, что семантика одного из основных базовых цветов обнаруживает значительные расхождения в китайском и русской лингвокультурах.

© У Пэйхуа

Дата поступления: 20.06.2018

Дата приема в печать: 29.06.2018

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Кульпина В.Г.* Лингвистика цвета: Термины цвета в польском и русском языках. Москва: Московский лицей, 2001.
2. *Бахилина Н.Б.* История цветообозначений в русском языке. М.: Наука, 1975.
3. *Tokarski R.* Semantyka barw we współczesnej polszczyźnie. Lublin: Wydawnic-two Uniwersytetu Marii Cury-Skłodowskiej, 1995.
4. *Дворецкий И.В., Васильева Т.М.* Цвет одежды // Цвет в нашей жизни. Курск, 1993.
5. *Гуриев Л.С.* Символика цвета // Цвет в нашей жизни. Курск, 1993.
6. *Шхвацабая Т.И.* Цветообозначения в языке и речи (на материале английского языка). Автореферат диссертации на соискание ученой степени к. филол. н. М., 1985.
7. *Дивина Е.А.* Синтагматика семантического поля цвета в русском языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени к. филол. н. Екатеринбург, 2007.
8. *Василевич А.П.* Исследования лексики в психолингвистическом аспекте: на материале цветообозначений в языках разных систем. М.: Наука, 1987.
9. *Вендина Т.И.* Цвет в этнокультурной системе русского, старославянского и древнерусского языков // Славянский альманах 1998. М.: Индрик, 1999. С. 277—304.
10. *Тер-Минасова С.Г.* Межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
11. *Озхан Ф.* Лексико-семантические группы прилагательных со значением цвета в русском и турецком языке (лингвокультурологический аспект) // И.А. Бодуэн де Куртенэ: ученый, учитель, личность. Красноярск, 2000. С. 163—167.
12. *Светличная Т.Ю.* Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках. Диссертация на соискание ученой степени к. филол. н. Пятигорск, 2003.
13. *Новикова Ф.Н.* Цветообозначения как культурные коды. Лексический массив цветообозначений в русском, английском и французском языках // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2014. по 3. С. 130—138.
14. *Завьялова Н.А.* Фразеологизмы с компонентом цветообозначения как отражение японской, английской и русской языковых картин мира. Автореферат диссертации на соискание ученой степени к. филол. н. Екатеринбург, 2007.
15. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996.
16. *Berlin B., Kay P.* Basic Color Terms. Their Universality and Evolution. Berkeley: University of California Press, 1969.
17. *Ampel-Rudolf M.* Kolory: Z bada leksykalnych i składniowo-semantycznych języka polskiego. Rzeszów: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 1994.

18. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психологического анализа. М.: Наука, 1984.
19. Рахилина Е.В. О семантике прилагательных цвета // Наименования цвета в индоевропейских языках. Системный и исторический анализ. М., 2007. С. 36—37.
20. Амосова Н.Н. Этимологические основы словаря современного английского языка. М.: Либроком, 2015.
21. Waszakowa K. Colours and measure terms. Stockholm: Stockholms universitet. Slavistika institutionen, 1997. pp. 87—96.
22. Татаринов В.А. Теория терминоведения. Т. 1. М.: Московский лицей, 1996.
23. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М.: Высшая школа, 1989.
24. Русский фразеологический словарь. <http://glossword.info/index.php/index/6-russkijj-frazeologicheskijj-slovar-.xhtml> (дата обращения 06.06.2018).
25. 汉语大字典, 汉语大字典编辑委员会, 1988.
26. 《史记·五帝本纪》, 司马迁: 中华书局, 2009.
27. Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/黄/517>.
28. 金木水火土, 胡化凯, 海天出版社, 2012年1月第1版.
29. Режим доступа: <https://lingvister.ru/blog/vse-tsveta-na-kitajskom-yazyke-bogataya-palitra-podnebesnoy>. (дата обращения: 01.03.2018).
30. Режим доступа: <https://www.epochtimes.com.ua/ru/china/culture/kitajskaja-mifologija-zheltyj-imperator-predok-kitajskoj-civilizacii-97466.html>. (дата обращения: 01.03.2018).
31. 《啸亭续录·黄马褂定制》, 爱新觉罗·昭槿, 中华书局, 1997.
32. 《说岳全传》, 清代钱彩, 花山文艺出版社, 2014.
33. 《三国志》, 陈寿, 中华书局, 2011.
34. 刘波.试分析俄语颜色词的内涵意义 [1].松辽学刊. 1997.
35. 《中俄颜色词文化含义对比研究-以红、黄、绿、为例》, 郝兰兰, 新疆大学校刊, 2015.
36. Большой энциклопедический словарь. Режим доступа: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=желтый>. (дата обращения: 01.03.2018).
37. Большой энциклопедический словарь. <https://bkrs.info/slovo.php?ch=面黄肌瘦>.
38. 《成语大词典》, 成语大词典编委会, 商务国际出版社, 2013.
39. Большой энциклопедический словарь. Режим доступа: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=黄袍加身>. (дата обращения: 01.03.2018).
40. Большой энциклопедический словарь. Режим доступа: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=黄粱一梦>. (дата обращения: 01.03.2018).
41. Большой энциклопедический словарь. Режим доступа: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=信口雌黄>. (дата обращения: 01.03.2018).
42. Большой энциклопедический словарь. Режим доступа: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=黄钟毁弃>. (дата обращения: 01.03.2018).
43. Большой энциклопедический словарь. Режим доступа: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=飞黄腾达>. (дата обращения: 01.03.2018).
44. Большой энциклопедический словарь. Режим доступа: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=哑巴吃黄连>. (дата обращения: 01.03.2018).
45. Большой энциклопедический словарь. Режим доступа: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=人老珠黄>. (дата обращения: 01.03.2018).

УДК: [811.581:811.161.1]37

DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-3-729-746

THE SEMANTICS OF YELLOW COLOR TERMS IN CHINESE AND RUSSIAN LINGUOCULTURES

Wu Peihua

RUDN University

6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russia, 117198

Abstract. The article considers the importance of yellow color in Chinese and Russian linguocultures.

It is known that the vocabulary of color designations as elements of a specific language dictionary is a special microsystem, its description has a significant cultural value. In a comparative study of vocabulary, which denotes color, it is possible to see the fixation of a special kind of sign memory of each linguoculture to be compared. Unlike comparing the grammatical structure of languages, the lexical comparative description of this group of units allows us to see a significant number of coinciding or convergent elements characterizing universal cognitive processes.

The relevance of the proposed article is determined by a comparative analysis of the lexical class of color markings by the example of a specific primary color of two unrelated languages. The aim of the study is to compare the semantic volume of color identification in yellow in Chinese and Russian linguocultures. The method of research was the work of Russian linguists N.B. Bakhilina, T.M. Vasilyeva, T.I. Vendina, L.S. Guriev, I.V. Dvoretzky, V.G. Kulpina, F.N. Novikov, S.G. Ter-Minasova, T.Yu. Svetlichnaya. The novelty of the work is the reference to the vocabulary of color designation in Russian and Chinese in a comparative aspect. In the work a complex method of investigation is used, methods such as dextrypic, contextual, statistical, comparative are used. The sources of the research were the work of Russian and Chinese linguists, Russian and Chinese dictionaries, art and journalistic texts in Russian and Chinese. The results and material of the research can be used in reading lecture courses on the lexicology of Russian and Chinese languages, as well as in special courses on the problems of the relationship between language and thinking, and the cultural peculiarities of Russian and Chinese color lexicon.

Key words: yellow color, color terms, semantics, hieroglyphic sign, meaning, Chinese linguoculture, Russian linguoculture.

REFERENCES

1. Kulpina, V.G. (2001). Linguistics of color: The terms of color in Polish and Russian. Moscow: The Moscow Lyceum. (In Russ.).
2. Bahilina, N.B. (1975). History of colors in the Russian language. Moscow: Nauka. (In Russ.).
3. Tokarski, R. (1995). The semantics of colors in contemporary Polish. Lublin: Publisher of the Maria Cury-Skłodowska University. (In Polish).
4. Dvoretzky, I.V. & Vasilyeva, T.M. (1993). Color of clothes In *Color in our life*. Kursk. (In Russ.).
5. Guriev, L.S. (1993). Color symbolism In *Color in our life*. Kursk. (In Russ.).
6. Shhvatsabaya, T.I. (1985). Color notation in language and speech (on the material of the English language) [dissertation]. Moscow. (In Russ.).
7. Divina, E.A. (2007). Syntagmatics of semantic color field in Russian. [dissertation]. Ekaterinburg. (In Russ.).
8. Vasilevich, A.P. (1987). Studies of vocabulary in the psycholinguistic aspect: on the material of color designations in the languages of different systems. Moscow: Nauka. (In Russ.).
9. Vendina, T.I. (1999). Color in the ethnocultural system of Russian, Old Slavonic and Old Russian languages. In *Slavic Almanac 1998*. Moscow: Indrik. pp. 277—304. (In Russ.).
10. Ter-Minasova, S.G. (2000). Intercultural communication. Moscow: Slovo.

11. Ozkhan, F. (2000). Lexico-semantic groups of adjectives with the meaning of color in Russian and Turkish (linguoculturological aspect). In *I.A. Baudouin de Courtenay: scientist, teacher, personality*. Krasnoyarsk. pp. 163—167. (In Russ.).
12. Svetlichnaya, T.Yu. (2003). Comparative lingvocultural characteristics of color identification and color perception in English and Russian [dissertation]. Pyatigorsk. (In Russ.).
13. Novikov, F.N. (2014). Colour terms as culture codes. Colour terms corpora in Russian, English and French. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 5(3), 130—138. (In Russ.).
14. Zavyalova, N.A. (2007). Phraseological units with a component of color designation as a reflection of Japanese, English and Russian language pictures of the world [dissertation]. Ekaterinburg. (In Russ.).
15. Vezhbitskaya, A. (1996). Language. Culture. Cognition. Moscow: Russian dictionaries.
16. Berlin, B. & Kay, P. (1969). Basic Color Terms. Their Universality and Evolution. Berkeley: University of California Press.
17. Ampel-Rudolf, M. (1994). Colors: From lexical and syntactic-semantic tests of the Polish language. Rzeszów: Publisher of the College of Pedagogy. (In Polish).
18. Frumkina, R.M. (1984). Color, meaning, resemblance. Aspects of psychological analysis. Moscow: Nauka. (In Russ.).
19. Rakhilina, E.V. (2007). On semantics of adjectival colors. In *Color names in Indo-European languages. System and historical analysis*. Moscow. pp. 36—37.
20. Amosova, N.N. (2015). Etymological foundations of the dictionary of modern English. Moscow: Librocom. (In Russ.).
21. Waszakowa, K. (1997). Colours and measure terms. Stockholm: Stockholms universitet. Slavistika institutionen. pp. 87—96.
22. Tatarinov, V.A. (1996). Theory of Terminology. Vol. 1. Moscow: Moscow Lyceum. (In Russ.).
23. Mokienko, V.M. (1989). Slavic phraseology. Moscow: Vysshaya-shkola. (In Russ.).
24. Russian phraseological dictionary. <http://glossword.info/index.php/index/6-russkiij-frazeologicheskij-slovar-.xhtml>. (In Russ.).
25. Chinese Dictionary (1998). Chinese Dictionary Editing Committee.
26. Sima, Qian (2009). Historical Records of the Five Emperors. Zhonghua Book Company.
27. URL: <https://baike.baidu.com/item/yellow/517>. (accessed: 01.03.2018).
28. Hu, Huakai (2012). Jinmu Shuihuo. Haitian Publishing House.
29. URL: <https://lingvister.ru/blog/vse-tsveta-na-kitayskom-yazyke-bogataya-palitra-podnebesnoy>. (accessed: 01.03.2018).
30. URL: <https://www.epochtimes.com.ua/ru/china/culture/kitajskaja-mifologija-zheltyj-imperator-predok-kitajskoj-civilizacii-97466.html>. (accessed: 01.03.2018).
31. Xiaoting Renewal Huang Mawei Customization (1997). Ai Xinjue Luo Zhaoqiu, Zhonghua Book Company.
32. Say Yue Quan Chuan (2014). Qian Cai: Qing Dynasty Huashan Literature and Art Publishing House.
33. Three Kingdoms (2011). Chen Shou: Zhonghua Book Company.
34. Bo (1997). Analyze the connotations of color words in Russian. Songliao.
35. Hao, Lanlan (2015). A Comparative Study of the Cultural Connotations of Chinese and Russian Color Words — Taking Red, Yellow and Green as Examples. *Xinjiang University Journal*, 2015.
36. The Great Encyclopedic Dictionary. URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=желтый>. (accessed: 01.03.2018).
37. The Great Encyclopedic Dictionary. <https://bkrs.info/slovo.php?ch=face yellow muscle thin>. (accessed: 01.03.2018).
38. Idiom Dictionary (2013). Business International Press.

39. The Great Encyclopedic Dictionary. URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=Yellow robe>. (accessed: 01.03.2018).
40. The Great Encyclopedic Dictionary. URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=Huang Weiyi>. (accessed: 01.03.2018).
41. The Great Encyclopedic Dictionary. URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=Yuankou>. (accessed: 01.03.2018).
42. The Great Encyclopedic Dictionary. URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=Huang Zhong destroyed>. (accessed: 01.03.2018).
43. The Great Encyclopedic Dictionary. URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=Fei Huang Tengda>. (accessed: 01.03.2018).
44. The Great Encyclopedic Dictionary. URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=Dumb to eat berberine>. (accessed: 01.03.2018).
45. The Great Encyclopedic Dictionary. URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=人老珠黄>. (accessed: 01.03.2018).

Для цитирования:

У Пэйхуа. Семантика цветообозначения *желтый* в китайской и русской лингвокультурах // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2018. Т. 9. № 3. С. 729—746. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-3-729-746.

For citation:

Wu Peihua (2018). The semantics of *yellow* color terms in Chinese and Russian linguocultures. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 9(3), 729—746. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-3-729-746.

Сведения об авторе:

У Пэйхуа — аспирант кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов; *научные интересы*: лингвокультурология, сопоставительная лингвистика, теория перевода; *e-mail*: peihuawu@mail.ru

Information about the author:

Wu Peihua, post-graduate student of the Department of General and Russian Linguistics of the Philological Faculty at RUDN University; *Scientifics interests*: linguoculturology, comparative linguistics, translation theory; *e-mail*: peihuawu@mail.ru